

శిరస్సు అనే పదము హెబ్రీలో “రోష్” నుండి గ్రీకులో “కెఫాలె” గా తర్జుమా చేయబడిందా?

అవును! ఇది తరచుగా వాడబడింది! ఈ “కలిసి పరుగెత్తుట” అనేది సాంకేతికార్థము. అయితే ధైర్యము విడవవద్దు. ఇందులో నిధులు దాచిపెట్టబడివున్నాయి. సెప్టజెంట్ అనునది పాతనిబంధనను హీబ్రూ నుండి గ్రీకులోనికి తర్జుమా చేయబడిన ప్రారంభ ప్రతి. సెప్టజెంట్ అనగా లాటిన్ భాషలో 70 అని అర్థము. ఈ తర్జుమా పనిని క్రీ.పూ.2వ శతాబ్దములో 70 లేక 72 మంది పండితులు సంపూర్ణము చేసారు. ఈ సెప్టజెంట్ క్రీ.శ. మొదటి శతాబ్దములో వాడిన అనేక గ్రీకు పదాల అర్థాలను మనకు తెలియచేయుచున్నది. ఉదాహరణకి శిరస్సును గూర్చి హీబ్రూలో ‘రోష్’ గ్రీకులో ‘కెఫాలె’ గా వున్న పదమును గూర్చి గమనిద్దాము:

Key Term
Septuagint
LXX = Greek translation of
Old Testament

ⲠⲚⲗ

Rosh Hashanah = Head of the Year = నూతన సంవత్సరము

ఏవి సమయాలలో సెప్టజెంట్ హీబ్రూపదమైన రోష్ను గ్రీకులో కెఫాలెగా తర్జుమా చేసింది?

పాతనిబంధనలో రోష్ అనే పదము 419 సార్లు వాక్యభాగములో వాడబడింది. ఇవి రెండు వర్గాలుగా విభజించబడ్డాయి.

- 1) **భౌతికసంబంధమైన శిరస్సు** - పాతనిబంధనలో భౌతికపరమైన శిరస్సును గూర్చి రోష్ అనే పదము 239 సార్లు ప్రస్తావించబడగా, సెప్టజెంట్ దానిలో నుండి 226 సార్లు కెఫాలెగా తర్జుమా చేసింది.
- 2) **రూపకలంకార శిరస్సు** - రోష్ అనే పదము కూడా 180 సార్లు సెప్టజెంట్ పండితుల ద్వారా రూపకలంకారములో తర్జుమా చేయబడింది. రూపకలంకారముగా వాడబడిన రోష్ నకు సెప్టజెంట్ వారు ఏ పదాన్ని అనువాదం చేసారో అనేది పరిశీలించుట అవసరము. గ్రీకు అనువాదకులు రూపకలంకారముగా పాలకుడు / నాయకుడును సూచించుటకు కెఫాలె అను పదాన్ని వుపయోగించారా? లేక ఇంకొక పదాన్ని వారు ఎన్నుకున్నారా?

కలిసి పరుగెత్తు

రూపకలంకారముగా రోష్ = కెఫాలె కేవలం 5% సమయానుకూలముగా
(180లో నుండి 8సార్లు) వాడబడంది.

	రోష్ - అర్థాలు	సెప్టుజెంట్ తర్జుమా	ఎన్నిసార్లు
01	పాలకుడు, అజ్ఞాపించువాడు, నాయకుడు	అఖాన్	109
02	సారథి, నాయకుడు, ప్రధాని, రాజకుమారుడు	అఖెగోస్	10
03	అధికారము, న్యాయాధికారి, అధికారి	ఆర్బ్	09
04	నాయకుడై వుండటకు, పాలించుట, అధికారము కలిగివుండుట	హిజియోమయి	06
05	మొదటిగా, అన్నిటికంటే ముందు	ఫ్రాటోస్	06
06	తండ్రి, మూలపురుషుడు, పూర్వికుడు	పేట్రీయాకీస్	03
07	అజ్ఞాపించువాడు	కిలియార్క్	03
08	తెగ నాయకుడు	ఆకిఫియోస్	02
09	గృహాధిపతి	ఆకిపెట్రీయాట్స్	01
10	క్రియాశీలుడు, పాలకుడు, పాలకుడుగా వుండుట	ఆర్థో	01
11	గొప్ప, శక్తి, ముఖ్యము	మెగాస్, మెగాలె, మెగా	01
12	నడిపించు, ముందుగా వెళ్లు, దారిచూపు	ప్రోయిగెమయి	01
13	జేష్టపుత్రుడు, ప్రథమస్థానము	ఫ్రాటాటాకోస్	01
??	రోష్ ??	తర్జుమాలేదు	06
14	వివిధరకాల వ్రాతప్రతులలో 'ఆది-అంతం' రూపకలంకారముగా నాయకుడు, ముఖ్యుడు, ప్రముఖుడు	కెఫాలె కెఫాలె కెఫాలె	06 04 08★

రోష్ను గూర్చి సెప్టుజెంట్ రూపకలంకార సంగ్రహణ

- నాయకుడు లేక పాలకుని గూర్చి పాతనవిబంధనలో వాడబడిన 'రోష్'కు సెప్టుజెంట్ 14 రకాల పదాలను వుపయోగించింది.
- సెప్టుజెంట్ 109 (61 %) సార్లు 'ఆకన్' అనే పదము ఎన్నుకుంది.
- సెప్టుజెంట్ 108లో 18 సార్లు 'కెఫాలె' అనే పదాన్ని ఎన్నుకుంది.

కలిసి పరుగెత్తు

- భిన్నమైన వాక్యభాగములో నుండి ఆరింటిని
- అరికాలు మొదలు తల వరకు అనే రూపకలంకరములో నాల్గింటిని
- మిగతా 180లో 8ని (5%) 2సమూయేలు 22:14, కీర్తనలు 18:43, యెషయా 7:8-9, యిర్మీయా 31:7, విలాప. 1:5 సందర్భాలలో వాడింది.

ముగింపు

రోష్ = కెఫాలె = భౌతిక శిరస్సుగా వున్నది. అయితే గ్రీకు అనువాదకులు 'అధికారపూర్వకమైన నాయకుడు' అనే భావనతో తర్జుమా చేశారు. చాలావరకు అనుగుణముగా వుండే కెఫాలె అను గ్రీకు పదాన్ని తరచుగా వాడుతూవచ్చారు. అద్భుతమైన గ్రీకు భాషాలో నాయకత్వం / ఆదిపత్యమును గూర్చి తెలియచేయుటకు అనేక అధారాలున్నాయి. (పురుషుడు స్త్రీకి శిరస్సు కాడా? ది ఒన్ పేజర్ చూడండి).

నాలుగు ముఖ్యమైన ప్రశ్నలు

1. ఈ అధ్యయనం దేవుని గూర్చి మనకేం బోధించుచున్నది?
2. ఇది మానవుని గూర్చి మనకేమి తెలియచేయుచున్నది?
3. ఇందులో నేను లోబడవలసిన ఆజ్ఞ ఏది?
4. దీనిని నేను ఎవరితో పంచుకోవాలి?